

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Москва, 2024 год

Разработчик(и):

В.А. Безруков, кандидат филологических наук, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Литературно-художественный перевод» является формирование у обучающихся системы профессиональных компетенций, необходимых для осуществления полноценной межкультурной коммуникации в сфере художественной литературы, а также развитие навыков анализа и воссоздания на другом языке эстетических, смысловых и стилистических особенностей произведений словесного искусства. Дисциплина «Литературно-художественный перевод» логически вытекает из предшествующего комплекса дисциплин, которые закладывают необходимую языковую, теоретическую и аналитическую базу: в первую очередь это «Практика устной и письменной речи», «Теоретическая фонетика», формирующие базовое владение языком; «Теория перевода», дающая понятийный аппарат и представление о переводческих стратегиях; а также «Стилистика английского языка» и «Лексикология английского языка», «Теоретическая грамматика», необходимые для анализа структуры и образных средств исходного текста. Кроме того, фундаментом служат литературоведческие дисциплины (история литературы, введение в литературоведение) и «Лингвострановедение», без которых невозможно адекватно воспринять культурно-исторический контекст произведений.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, «Перевод и переводоведение» дисциплина «Литературно-художественный перевод» входит в вариативную часть (образовательной программы бакалавриата Б1.В.17) и изучается в 7-м семестре.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине		
		знать	уметь	владеть
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением	ПК-1.2. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения	формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	выстраивать вербальное и невербальное поведение в соответствии с формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в	навыками использования форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

грамматических, синтаксических и стилистических норм	переводчика в различных ситуациях устного перевода		различных ситуациях устного перевода	
	ПК-1.3. Умеет использовать терминологию и специфическую лексику	терминологию перевода и специфическую лексику, необходимую для перевода различных видов текстов	применять переводческую терминологию и специфическую лексику	навыками использования терминологии и специфической лексики при переводе
ПК-2 Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода	ПК-2.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе	виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе	применять виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе	навыками перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе
	ПК-2.3. Умеет производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода	различные виды переводческих трансформаций на всех уровнях языка перевода	применять различные виды переводческих трансформаций на всех уровнях языка перевода	навыками использования переводческих трансформаций
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и	УК-4.5. Демонстрирует умение осуществлять перевод профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и)	специфику перевода профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и)	применять основные приемы, принципы и технологии при переводе профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и)	навыками перевода профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и)

иностранном(ых) языке(ах)				
------------------------------	--	--	--	--

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы		
	Всего	6 семестр
Общая трудоемкость по учебному плану (з.е.)	2	2
Количество часов по учебному плану (час.)	72	72
Контактная работа (всего)	32	32
Лекционные занятия	-	-
Практические занятия (ПЗ)	32	32
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Самостоятельная работа (всего)	40	40
Вид промежуточной аттестации: зачёт	2	2

4.2. Структура и содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов дисциплины	Количество часов по учебному плану	Контактная работа (час), из них		Самостоятельная работа	Форма промежуточной аттестации	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практические занятия			
	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма
6 семестр	72		32	40	2	
Тема 1. Введение в дисциплину и предпереводческий анализ. Художественный перевод как вид творческой деятельности. Критерии эквивалентности и адекватности. Отличие художественного перевода от других видов перевода. Понятие «непереводимости». Требования к переводчику художественной литературы. Предпереводческий анализ художественного текста. Алгоритм анализа: выявление жанра, стиля, темы, идеи, культурно-исторического контекста. Практический разбор отрывка прозаического произведения.			4	4		Д, УО. КР
Тема 2. Передача лексических и стилистических особенностей. Передача реалий, имен собственных и культурно-маркированной лексики. Передача образных средств: метафоры, сравнения, эпитеты. Передача фразеологизмов, идиом и устойчивых выражений. Передача игры слов, каламбуров и авторских неологизмов.			8	8		Д, УО. КР
Тема 3. Синтаксические и грамматические аспекты перевода. Грамматические трансформации при переводе. Перестройка синтаксиса, членение и объединение предложений, замена частей речи. Сравнение синтаксического строя исходного языка и языка перевода. Передача стилистических фигур: инверсия, параллелизм, риторические вопросы. Сохранение экспрессивности и ритмического рисунка. Анализ переводов сложных синтаксических конструкций из классической литературы.			4	6		Д, УО. КР
Тема 4. Перевод прозаических жанров.			6	8		Д, УО.

Особенности перевода художественной прозы (рассказ, повесть). Особенности перевода крупных прозаических форм (роман). Перевод драматических произведений.						КР
Тема 5. Перевод поэтических произведений. Особенности поэтического перевода. Проблема формы и содержания Передача стилистических доминант в поэзии.			6	8		Д, УО. КР
Тема 6. Редактирование и анализ качества перевода. Редакторский анализ перевода. Типология ошибок. Смысловые, стилистические, грамматические ошибки. Приемы работы над черновиком. Рецензирование чужих переводов.			4	6		Д, УО. КР

Условные обозначения форм контроля: ИТ – итоговый тест; КР – контрольная работа; УО – устный опрос

5. Образовательные технологии

При реализации дисциплины «Литературно-художественный перевод» применяются следующие образовательные технологии:

- интерактивное обучение,
- проблемное обучение,
- ролевые игры,
- тестирование,
- технология развития критического мышления.

Самостоятельная работа охватывает проработку обучающимися отдельных вопросов теоретического курса, выполнение домашних работ, включающих:

- опережающая самостоятельная работа,
- работа с учебной и научной литературой,
- подготовку и проработку заданий.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Учебная и учебно-методическая литература, учебно-методические и другие материалы, необходимые для изучения дисциплины:

6.1. Список учебной литературы

Основная литература:

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2023.
2. Модестов В. С. Учебное пособие по литературному переводу. — 3-е изд., доп. — Москва : Издательство Литературного института им. А.М. Горького, 2024.
3. Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б., Кузнецов А. Ю. Теория и практика художественного перевода : учебное пособие для вузов. — Москва : Academia, 2005.

Дополнительная литература:

1. Алимов В. В., Артемьева Ю. В. Художественный перевод : учеб. пособие. — М. : Издательский центр «Академия», 2010.
2. Епифанцева Н. Г. Художественный перевод : учебное пособие для студентов лингвистического факультета, аспирантов и специалистов в области гуманитарных наук. — М. : ГУП, 2024.
3. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика : учебник. — Санкт-Петербург : Инъязиздат, 2006.
4. Чайковский Р. Р., Вороневская Н. В., Лысенкова Е. Л., Харитонов Е. В. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории : монография. — 4-е изд., стер. — Москва : Флинта, 2018.

6.2. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Наименование	Ссылка на ресурс	Доступность (свободный доступ / ограниченный доступ)
Электронно-библиотечные системы		
ЭБС Юрайт	https://urait.ru	требуется регистрация

Профессиональные базы данных		
Открытое образование	https://openedu.ru/	свободный доступ
Znanium	https://znanium.com/	свободный доступ
BOOK.ru	https://www.book.ru/	свободный доступ
Multitrان.ru	http://www.multitrان.ru	свободный доступ
www.natcorp.ox.ac.uk	https://www.natcorp.ox.ac.uk/	свободный доступ
www.ruscorporar.ru	https://www.ruscorporar.ru/	свободный доступ

6.5. Содержание аудиторной и самостоятельной работы

Тема 1. Введение в дисциплину и предпереводческий анализ

Аудиторная работа

Обсуждение критериев эквивалентности и адекватности в художественном переводе. Разграничение художественного перевода и других видов перевода. Понятие «непереводимости» и способы её преодоления. Практический разбор отрывка прозаического произведения: выявление жанра, стиля, темы, идеи, культурно-исторического контекста. Отработка алгоритма предпереводческого анализа.

Самостоятельная работа

Изучение теоретического материала по теме «Художественный перевод как вид творческой деятельности». Выполнение письменного предпереводческого анализа самостоятельно выбранного текста (объёмом 1–2 страницы оригинала).

Тема 2. Передача лексических и стилистических особенностей

Аудиторная работа

Отработка приёмов передачи реалий, имён собственных и культурно-маркированной лексики: транскрипция, транслитерация, калькирование, функциональный аналог, описательный перевод.

Сравнительный анализ вариантов перевода образных средств (метафоры, сравнения, эпитеты). Поиск функционального соответствия в языке перевода.

Перевод фразеологизмов и идиом: работа с фразеологическими эквивалентами, аналогами и описательными оборотами.

Творческие упражнения по передаче игры слов, каламбуров и авторских неологизмов с использованием приёмов компенсации и трансформации.

Самостоятельная работа

Письменный перевод отрывка текста с лексическими и стилистическими трудностями (объёмом 1500–2000 знаков).

Составление глоссария реалий и фразеологических единиц с комментариями переводческих решений.

Сравнительный анализ двух существующих переводов одного текста (на материале образных средств).

Тема 3. Синтаксические и грамматические аспекты перевода

Аудиторная работа

Отработка грамматических трансформаций: перестройка синтаксиса, членение и объединение предложений, замена частей речи. Анализ синтаксического строя исходного языка и языка перевода.

Практические упражнения по передаче стилистических фигур (инверсия, параллелизм, риторические вопросы) с сохранением экспрессивности и ритмического рисунка.

Самостоятельная работа

Письменный перевод отрывка с грамматически сложными конструкциями (объёмом 1000–1500 знаков).

Анализ переводов классических произведений на предмет выбора грамматических трансформаций.

Подготовка таблицы с примерами грамматических трансформаций по теме занятия.

Тема 4. Перевод прозаических жанров

Аудиторная работа

Анализ особенностей перевода малых прозаических форм (рассказ, новелла). Проблема передачи авторского голоса, повествовательной манеры и психологизма. Работа с подтекстом.

Перевод крупных прозаических форм (роман): сохранение системы образов и лексического единства. Особенности сквозного перевода.

Перевод драматических произведений: учёт сценичности, разговорности диалогов, темпа речи. Анализ и перевод диалогических фрагментов.

Самостоятельная работа

Перевод короткого рассказа (объёмом 2000–2500 знаков) с комментарием переводческих решений.

Сравнительный анализ переводов одного прозаического отрывка (2–3 версии).

Подготовка к обсуждению: чтение и анализ одного переведённого драматического произведения.

Тема 5. Перевод поэтических произведений

Аудиторная работа

Обсуждение проблемы формы и содержания в поэтическом переводе. Оработка приёмов передачи метра, ритма, рифмы, строфики (эквиметрический, вольный перевод, пересказ).

Анализ передачи стилистических доминант в поэзии: звукопись (аллитерация, ассонанс), интонационный рисунок.

Сравнение нескольких вариантов перевода одного стихотворения.

самостоятельный перевод стихотворения (или фрагмента) с последующим коллективным обсуждением и редактированием.

Самостоятельная работа

Поэтический перевод одного стихотворения (объёмом 8–16 строк) с кратким обоснованием выбранной стратегии.
Сравнительный анализ двух-трёх переводов одного поэтического произведения (письменная работа).
Изучение теоретических статей о поэтическом переводе.

Тема 6. Редактирование и анализ качества перевода

Аудиторная работа

Анализ типологии ошибок в художественном переводе: смысловые, стилистические, грамматические. Отработка приёмов работы над черновиком.

Рецензирование чужих переводов: сравнительный анализ нескольких версий одного отрывка. Коллективное обсуждение сильных и слабых сторон каждой версии.

Самостоятельная работа

Написание рецензии на один из переводов одногруппников по заданным критериям.

Подготовка итогового переводческого проекта: полный перевод отрывка художественного произведения (проза или поэзия) объёмом 3000–4000 знаков с письменным обоснованием стратегий и приёмов.

Подготовка презентации для защиты проекта (с комментариями переводческих решений, сравнением с возможными альтернативами).

7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

Оценка качества учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

7.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости учитывает следующие виды текущей аттестации: выполнение обучающимся всех видов контрольных мероприятий, предусмотренных рабочей программой дисциплины, и самостоятельную работу обучающегося. Все формы текущего контроля и активность участия студентов в практических и (или) лабораторных занятиях, критерии их оценивания представлены в рабочей программе дисциплины, технологической карте и фонде оценочных материалов.

7.1.2. Требования к выполнению проведения текущей аттестации:

- Предпереводческий анализ текста;
- Сравнительный анализ переводов;
- Устный опрос / собеседование по теоретическим понятиям.
- Дискуссия / круглый стол по проблемным вопросам художественного перевода
- Защита результатов самостоятельной работы (презентация, доклад).
- Составление глоссариев терминов по темам курса.
- Составление справочных материалов (памятки переводчика, таблицы клише, схемы).
- Анализ существующих переводов (выявление ошибок, потерь, удачных решений).
- Письменный перевод отрывков текстов разных жанров с комментариями
- Рецензия

7.1.3. Требования к выполнению проведения промежуточной аттестации:

1. Теоретический вопрос
2. Полный перевод отрывка художественного произведения (проза или поэзия) объёмом не менее 3000–4000 знаков для прозы или 16–24 строк для поэзии.
К переводу прилагается письменный комментарий, включающий:
 - предпереводческий анализ исходного текста (жанр, стиль, тема, идея, культурно-исторический контекст);
 - обоснование выбранной переводческой стратегии;
 - описание основных переводческих трансформаций и приёмов с примерами;
 - анализ наиболее сложных переводческих решений и альтернативных вариантов.
3. Защита проекта проводится в устной форме с презентацией (5–7 минут) и последующим обсуждением.

Примерные теоретические вопросы:

1. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации и литературного творчества.
2. Критерии эквивалентности и адекватности в художественном переводе.
3. Предпереводческий анализ: цели, задачи, алгоритм.
4. Способы передачи реалий и культурно-маркированной лексики.
5. Приёмы передачи образных средств (метафора, сравнение, эпитет).
6. Проблема передачи фразеологизмов и идиом.
7. Грамматические трансформации при художественном переводе.
8. Особенности перевода прозаических произведений (рассказ, роман).
9. Особенности перевода драматических произведений.
10. Проблема формы и содержания в поэтическом переводе.
11. Критерии оценки качества художественного перевода. Типология ошибок.
12. Роль переводчика как посредника в диалоге культур.

Пример текста для перевода 1

Gerard Manley Hopkins

THE LEADEN ECHO

How to kéep—is there ány any, is there none such, nowhere known some, bow or brooch or braid or
brace, láce, latch or catch or key to keep
Back beauty, keep it, beauty, beauty, beauty,... from vanishing away?
Ó is there no frowning of these wrinkles, rankèd rinkles deep,
Dówn? no waving off of these most mournful messengers, still messengers, sad and stealing messengers
of grey?
No there's none, there's none, O no there's none,
Nor can you long be, what you now are, called fair,
Do what you may do, what, do what you may,
And wisdom is early to despair:
Be beginning; since, no, nothing can be done
To keep at bay
Age and age's evils, hoar hair,
Ruck and wrinkle, drooping, dying, death's worst, winding sheets, tombs and worms and tumbling to
decay;
So be beginning, be beginning to despair.
O there's none; no no no there's none:
Be beginning to despair, to despair,
Despair, despair, despair, despair.

THE GOLDEN ECHO

Spare!
There is one, yes I have one (Hush there!);
Only not within seeing of the sun,
Not within the singeing of the strong sun,
Tall sun's tingeing, or treacherous the tainting of the earth's air.
Somewhere elsewhere there is ah well where! one,
Oñe. Yes I can tell such a key, I do know such a place,
Where whatever's prized and passes of us, everything that's fresh and fast flying of us, seems to us sweet

of us and swiftly away with, done away with, undone,
 Undone, done with, soon done with, and yet dearly and dangerously sweet
 Of us, the wimpled-water-dimpled, not-by-morning-matchèd face,
 The flower of beauty, fleece of beauty, too too apt to, ah! to fleet,
 Never fleets móre, fastened with the tendered truth
 To its own best being and its loveliness of youth: it is an ever-lastingness of, O it is an all youth!
 Come then, your ways and airs and looks, locks, maiden gear, gallantry and gaiety and grace,
 Winning ways, airs innocent, maiden manners, sweet looks, loose locks, long locks, lovelocks, gaygear,
 going gallant, girlgrace—
 Resign them, sign them, seal them, send them, motion them with breath,
 And with sighs soaring, soaring síghs deliver
 Them; beauty-in-the-ghost, deliver it, early now, long before death
 Give beauty back, beauty, beauty, beauty, back to God, beauty's self and beauty's giver.
 See; not a hair is, not an eyelash, not the least lash lost; every hair
 Is, hair of the head, numbered.
 Nay, what we had lighthanded left in surly the mere mould
 Will have waked and have waxed and have walked with the wind what while we slept,
 This side, that side hurling a heavyheaded hundredfold
 What while we, while we slumbered.
 O then, weary then why should we tread? why are we so haggard at the heart, so care-coiled, care-killed,
 so fagged, so fashed, so coggled, so cumbered,
 When the thing we freely fôrfeit is kept with fonder a care,
 Fonder a care kept than we could have kept it, kept
 Far with fonder a care (and we, we should have lost it) finer, fonder
 A care kept.—Where kept? Do but tell us where kept, where.—
 Yonder.—What high as that! We follow, now we follow.—Yonder, yes yonder, yonder,
 Yonder.

Пример текста для перевода 2

George Eliot
Adam Bede
CHAPTER II.
The Preaching.

About a quarter to seven there was an unusual appearance of excitement in the village of Hayslope, and through the whole length of its little street, from the Donnithorne Arms to the churchyard gate, the inhabitants had evidently been drawn out of their houses by something more than the pleasure of lounging in the evening sunshine. The Donnithorne Arms stood at the entrance of the village, and a small farmyard and stackyard which flanked it, indicating that there was a pretty take of land attached to the inn, gave the traveller a promise of good feed for himself and his horse, which might well console him for the ignorance in which the weather-beaten sign left him as to the heraldic bearings of that ancient family, the Donnithornes. Mr. Casson, the landlord, had been for some time standing at the door with his hands in his pockets, balancing himself on his heels and toes and looking towards a piece of unenclosed ground, with a maple in the middle of it, which he knew to be the destination of certain grave-looking men and women whom he had observed passing at intervals.

Mr. Casson's person was by no means of that common type which can be allowed to pass without description. On a front view it appeared to consist principally of two spheres, bearing about the same relation to each other as the earth and the moon: that is to say, the lower sphere might be said, at a rough guess, to be thirteen times larger than the upper which naturally performed the function of a mere satellite and tributary. But here the resemblance ceased, for Mr. Casson's head was not at all a melancholy-looking satellite nor was it a spotty globe, as Milton has irreverently called the moon; on the contrary, no head and face could look more sleek and healthy, and its expression—which was chiefly confined to a pair of round and ruddy cheeks, the slight knot and interruptions forming the nose and eyes being scarcely worth

mention—was one of jolly contentment, only tempered by that sense of personal dignity which usually made itself felt in his attitude and bearing. This sense of dignity could hardly be considered excessive in a man who had been butler to the family for fifteen years, and who, in his present high position, was necessarily very much in contact with his inferiors. How to reconcile his dignity with the satisfaction of his curiosity by walking towards the Green was the problem that Mr. Casson had been revolving in his mind for the last five minutes; but when he had partly solved it by taking his hands out of his pockets, and thrusting them into the armholes of his waistcoat, by throwing his head on one side, and providing himself with an air of contemptuous indifference to whatever might fall under his notice, his thoughts were diverted by the approach of the horseman whom we lately saw pausing to have another look at our friend Adam, and who now pulled up at the door of the Donnithorne Arms.

"Take off the bridle and give him a drink, ostler," said the traveller to the lad in a smock-frock, who had come out of the yard at the sound of the horse's hoofs.

"What's the business, landlord?" he added, turning to Mr. Casson. "There seems to be something going on in the village, from the number of people tramping along. There's a sort of a crowd on that bit of common there."

"Ay, sir, that's the Methodists," answered Mr. Casson, with a certain complacency in his knowledge; "they're holding a preaching over yonder, and they've got a young woman as their preacher. They're all a-running to hear her."

"Why, is she a pretty woman, then?" said the traveller, slightly interested.

"Nay, sir, I don't know as she's so fine-looking," said Mr. Casson, with the caution of an experienced man who knew there might be many different tastes in beauty; "but there's a good many runs after her. She's a Quaker, or rather a Methodist, but she's got a sort of a Quaker dress, and people say she speaks wonderful. It 'ud be worth your while to stop and see if you're not in a hurry, sir."

"Well, I am in a hurry," said the traveller, "but I don't mind stopping a little while to see a woman preacher. Is there a good many people got together?"

"Pretty nigh a score, I should think, sir. But they'll be more by the time she begins; it's nigh upon seven now. I've seen a many folks pass by, and there's a couple of benches been put down, and the cart brought to serve for a pulpit. You can see the spot from here, sir, if you'll step out this way."

The traveller accordingly dismounted, and, giving his horse to the ostler, walked with Mr. Casson to the extremity of the little row of houses, where a narrow lane opened into the piece of waste ground. The traveller was a man of about thirty, well-dressed, with a good-humoured but somewhat self-confident face, and a keen, quick eye. He took in the scene before him with a glance.

The Green was a small irregular piece of pasture, not unlike a common, with a maple-tree in the middle, which was now in its full summer glory. Under the maple there was a small cart, which had been brought from the wheelwright's to serve as a pulpit, and round this a couple of benches had been placed. The congregation were chiefly of the poorer sort, but there were a few well-to-do farmers among them, and here and there a woman in a smart bonnet and shawl. There was a sprinkling of children, who had been drawn by the novelty of the scene, and who stood staring with open mouths at the cart and the maple. On one of the benches sat a young woman in a Quaker-like dress of grey stuff, with a white muslin handkerchief folded over her bosom. Her face was pale, but her eyes were dark and bright, and her expression was calm and collected. She was reading a small book, and seemed to be quite unconscious of the observation she was exciting.

The traveller's attention was immediately arrested by this young woman. He looked at her with a kind of curious interest, and then said to Mr. Casson, "Is that the preacher?"

"Yes, sir, that's her," answered the landlord. "She's a niece of Mr. Poyser's, the farmer at the Hall Farm, over yonder. She comes from Stonyshire, I understand, and she's been staying with her uncle and aunt for some weeks past."

"Well, she's a nice-looking woman enough," said the traveller, "but she doesn't look much like a preacher. She seems to be a quiet sort of body."

"Ay, ay, sir," said Mr. Casson, "but you'll see she'll speak up when she gets on the cart. She's got a wonderful gift of speech, they say."

Just then, a man who had been standing near the cart, and who seemed to be the leader of the little congregation, stepped forward and said something to the young woman. She immediately rose, closed her book, and walked towards the cart. As she passed the benches, the people made way for her with a kind of reverential silence.

The traveller now drew a little nearer, the better to hear and see. Dinah mounted the cart with a simple, unembarrassed air, and stood facing the little congregation. She was a woman of middle height, with a slight, graceful figure, and a face that was not strictly beautiful, but which had a peculiar charm in its sweet, serious expression. Her hair was of a pale reddish colour, and was drawn straight back from her forehead, and covered by a plain net cap. Her eyes were grey, large, and full of a calm, soft light. She held her hands clasped before her, and looked round upon the people with a look of quiet, earnest sympathy.

The traveller felt himself strangely attracted by this young woman. There was something in her manner that was at once simple and dignified, and that inspired a kind of confidence. He forgot his hurry, and stood waiting to hear what she would say.

Dinah began to speak in a clear, sweet voice, that was not loud, but which was distinctly heard by all the listeners. She spoke of the love of God, and of the salvation that was offered to all men through Christ. There was no attempt at eloquence, no straining after effect; but there was a simple earnestness that went to the hearts of those who heard her. She spoke as one who had felt the truth of what she said, and who longed to convey it to others. The people listened with a silent, breathless attention. The children left off staring, and even the faces of the most careless seemed to catch something of the solemnity of the moment. The traveller stood like one spell-bound. He had heard many preachers in his time, but he had never heard one who spoke with such a simple, direct power. There was no rhetoric, no art, no attempt at fine language; but there was a depth of feeling, a profound conviction, that made itself felt like a subtle influence. He could not have told why he was so moved, but he felt that he was in the presence of something that was not of the common order.

The sun was setting, and the evening shadows were lengthening. The maple-tree cast a broad, cool shade over the little congregation, and the sound of Dinah's voice, rising and falling in its gentle cadence, seemed to blend with the quiet beauty of the scene. The traveller felt that he was witnessing something that he should long remember.

When Dinah had finished speaking, she paused for a moment, and then, after a short prayer, she descended from the cart. The congregation began to disperse, but the traveller lingered, still looking at the young preacher as she stood talking with some of the people who had gathered round her. At length he turned away, and walked slowly back towards the inn, with a strange feeling of solemnity and peace in his heart.

Шкала оценивания письменного перевода (в баллах):

- 50% и менее выполненной контрольной работы от общего объема приравнивается к 0 баллам;

- за 51-70% выполненной работы (самостоятельный, грамотно оформленный текст перевода, демонстрирующий средний/ниже среднего уровень систематизации знаний в области профессиональной деятельности с учетом парадигмы различных концепций отечественных и зарубежных ученых) выставляется оценка 1-3 балла;

- за 71-85 % выполненной работы (самостоятельный, структурно выдержанный, грамотно оформленный текст перевода, демонстрирующий средний уровень систематизации знаний в области профессиональной деятельности с учетом парадигмы различных концепций отечественных и зарубежных ученых) выставляется 4 балла;

- за 86-100% выполненной работы (самостоятельный, детальный, структурно выдержанный, грамотно оформленный текст перевода, демонстрирующий высокий

уровень систематизации знаний в области профессиональной деятельности с учетом парадигмы различных концепций отечественных и зарубежных ученых) выставляется оценка 5 баллов.

7.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине обеспечивает оценку степени полноты и качества освоения компетенций в соответствии с планируемыми результатами обучения по дисциплине.

7.2.1. Оценивание результатов освоения образовательной программы в части дисциплин (модулей), практик

Результаты освоения дисциплины оцениваются по шкале зачтено, не зачтено (зачет).

Текущий контроль, промежуточная аттестация осуществляются в соответствии с локальным нормативным актом Института.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся приведены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

7.2.3. Критерии и шкала результатов обучения по дисциплине

Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине при проведении промежуточной аттестации:

Планируемые результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине			
	«не зачтено»	«зачтено»		
Сформированность знаний (знать)	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько незначительных ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, или в объеме, превышающем программу подготовки, продемонстрирован без ошибок и погрешностей.
Сформированность умений (уметь)	Отсутствие минимальных умений. При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи, но некоторые с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов.

Сформированность навыков (владеть)	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продemonстрирован минимальный набор навыков. Решены стандартные задачи некоторыми недочетами.	Продemonстрированы базовые навыки. Решены стандартные задачи, но некоторые с недочетами.	Продemonстрировано всестороннее владение навыками. Задачи, в том числе нестандартные, решены без ошибок и недочетов.
---------------------------------------	---	--	---	---

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Института.

Институт обеспечен следующим необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Microsoft Windows 10,
2. Microsoft Office 2016 стандартная,
3. Big Blue Butto

